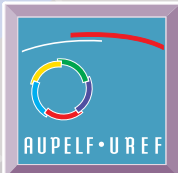


AGENCE
UNIVERSITAIRE
DE LA
FRANCOPHONIE



LE FRANÇAIS À L'UNIVERSITÉ

LE BULLETIN DES DÉPARTEMENTS DU FRANÇAIS DANS LE MONDE

3^e TRIMESTRE 1998

NUMÉRO 11 (NOUVELLE SÉRIE)

LA FORMATION DES FORMATEURS

Éditorial : cultiver la préférence francophone	P. 3
71 ^e Congrès annuel de l'AATF	P. 2
INITIATIVES '98	P. 2
<i>Le français à l'université en revue électronique</i>	P. 2
Actualités des DEF	P. 4
Boursiers DEF	P. 5
Témoignage d'un boursier DEF	P. 8
Boursiers FUF	P. 9
Annonces REFER	P. 10
Agenda	P. 11
Lire en français	P. 12

Un nouveau réseau
institutionnel : la



CONFÉRENCE DES CHEFS D'ÉTABLISSEMENTS DE
FORMATION D'ENSEIGNANTS ET DE FORMATEURS

P. 6-7

71^e Congrès annuel de l'Association Américaine des Professeurs de Français



MONTRÉAL, HÔTEL REINE ELIZABETH, 23-26 JUILLET 1998

<http://www.siu.edu/~aatf/montreal/>

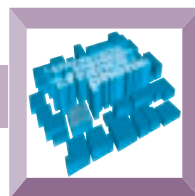
L'AUEPFL•UREF y tiendra un stand au salon des exposants. Le Recteur Michel Guillou et le Président du comité régional Amérique du Nord, Ralph Hester, y présenteront en particulier le projet d'Observatoire régional du français en Amérique du Nord.

L'AATF est l'un des principaux espaces de diffusion et de réflexion du français en Amérique, et l'une des plus importantes associations nationales de professeurs de français dans le monde. Extrêmement active, elle organise des concours, des forums, un congrès annuel, et publie une lettre d'information et une revue trimestrielle *The French Review*.



Avec ses 10 000 abonnés, *The French Review* est la revue d'études françaises la plus diffusée du monde (6 numéros par an, d'environ 200 pages chacun). Fondée en 1927, elle publie à l'attention des professeurs de français, des articles de fond sur la littérature française et de toute la francophonie, la pédagogie, la linguistique, civilisation, arts, et une revue des parutions récentes recensant plus de cinquante ouvrages par numéro. À l'occasion de ce congrès, le numéro de mai 1998 (Vol. 71, numéro 6) contient un dossier sur la littérature et la civilisation québécoises.

INITIATIVES '98



UVF

INITIATIVES, ce programme de l'AUEPFL•UREF qui permet le financement, sur appel à proposition, d'actions de production et de formation à caractère scientifique dans le cadre de l'Université Virtuelle Francophone, soutient une large gamme d'activités destinées à valoriser l'enseignement supérieur dans les pays francophones les moins avancés et, en conséquence, la qualité des ressources humaines et des enseignements. Il cherche à donner une réelle dimension francophone aux enseignements en suscitant des interrelations entre les établissements.

Un appel à proposition destiné à cofinancer la conception et la production des contenus scientifiques de l'Université virtuelle francophone a été diffusé en mai par l'Agence universitaire de la Francophonie. Il s'agit de la suite logique de l'appel à manifestation d'intérêt lancé au début de l'année, et dont le succès avait confirmé la mobilisation de notre communauté scientifique autour du projet d'Université Virtuelle Francophone.

DATE LIMITE DE
RENVOI DES DOSSIERS :

31 AOÛT 1998


Le cahier des charges et le formulaire sont disponibles sur le site de l'AUEPFL•UREF :


- <http://www.aupelf-uref.org>
- et sur le site REFER :
- <http://www.refer.org>

LE FRANÇAIS À L'UNIVERSITÉ

devient aussi une
REVUE ÉLECTRONIQUE !

En plus de l'abonnement à l'édition papier, nous proposons désormais un **abonnement électronique**, selon 4 formules.
Choisissez celle qui convient le mieux à vos besoins et à votre équipement :

- recevoir par courriel, dès sa parution, le fac-similé de l'édition papier du bulletin en format « pdf » () (lisible avec *Acrobat Reader*, téléchargeable gratuitement) ;
- recevoir par courriel, dès sa parution, la version texte en format « rtf » pour PC ;
- recevoir par courriel, dès sa parution, la version texte en format « rtf » pour Macintosh ;
- être avisé par courriel, de la mise en ligne sur notre site de la version électronique.

Pour ceux qui n'auraient pas eu tous les numéros du bulletin *Le français à l'université*, la **collection complète** est désormais disponible en ligne sur le site FRAMONDE, en version fac-similé format « pdf » ().

Cultiver la préférence francophone

L'AUFPEL•UREF est désormais l'Agence universitaire de la Francophonie.

C'est à la suggestion du Secrétaire général de la Francophonie, M. Boutros Boutros-Ghali, que cette décision a été adoptée à l'Assemblée générale, dans la continuité des résolutions prises lors du 7^e Sommet de Hanoi, afin de donner une meilleure visibilité à la Francophonie en tant qu'organisation (article 15 alinéa f).

À cette innovation, s'ajoute la participation, de plein droit, de M. Boutros Boutros-Ghali aux réunions du Conseil d'administration de l'AUFPEL•UREF (article 12).

De même, pour les postes importants, l'Agence universitaire de la Francophonie aligne les mandats qu'elle confère sur ceux du Secrétaire général de la Francophonie et de l'administrateur général de l'Agence de la Francophonie, c'est-à-dire qu'ils seront désormais de quatre ans renouvelables (article 20).

Par ailleurs, l'Assemblée générale a élu son nouveau conseil d'administration et le nouveau président de l'AUFPEL•UREF, M. Arthur Bodson, qui remplace Michel Gervais. Arthur Bodson, professeur de lettres, a été durant plusieurs années recteur de l'Université de Liège. Depuis octobre 1997, il est chargé de mission auprès du Ministre de l'enseignement supérieur et de la recherche de la Communauté française de Belgique, William Ancion.

La 12^e Assemblée générale de l'AUFPEL•UREF a clôturé ses travaux, le 30 avril 1998, en présence de plusieurs ministres au cours d'une cérémonie qui a symbolisé la double teneur d'une réunion qui a été à la fois un forum de réflexion entre universitaires et un événement de portée politique. Si cette assemblée à Beyrouth a été, comme nous le pressentions, plus qu'une Assemblée générale, c'est non seulement grâce à la mobilisation de tout son personnel, à la qualité de l'accueil des Libanais et à leur implication, à tous les niveaux, dans l'aventure francophone : c'est aussi qu'elle a témoigné d'une mobilisation record des membres de l'Association, venus de tous les pays de la Francophonie pour manifester l'ampleur de ce regroupement, et qu'elle a été pour les participants, malgré un contexte délicat, l'occasion d'un discours vrai, libre des contraintes du politiquement correct. C'est surtout, enfin, parce que la présence du Secrétaire général de la Francophonie donnait à ce regroupement tout son poids politique et sa signification internationale.

Les conférences inaugurales de l'Assemblée et le colloque *Mondialisation et francophonie* ont ouvert le débat sur la problématique des années à venir : que deviendra l'université francophone au 21^e siècle ? L'université reconfigurée dans le contexte mondial de demain sera aussi le thème des prochains États généraux de la francophonie scientifique.

À Beyrouth, l'AUFPEL•UREF s'est dotée d'un nouveau réseau institutionnel, la Conférence des Chefs d'Établissements Francophones de Formation d'Enseignants et de Formateurs (CEFEF). *Former les formateurs* était un des impératifs prioritaires dégagés par les Assises de l'enseignement du français et en

français ; c'est également, depuis toujours, l'une des préoccupations essentielles de nos comités régionaux des études françaises, puisque par vocation les départements d'études françaises, les filières francophones et les centres de français langue étrangère sont les principaux producteurs et utilisateurs de professeurs de français et en français. Avec la CEFEF,

l'AUFPEL•UREF dispose maintenant de l'outil institutionnel qui permette d'articuler ensemble ces programmes de formation autour des départements, facultés et grandes écoles qui souhaitent s'y associer.

Je forme le vœu que beaucoup de centres de formations et d'écoles de formateurs rejoignent la CEFEF afin de s'impliquer dans un secteur d'une importance cardinale pour l'avenir du français dans le monde.

C'est donc autour de ce thème que sont regroupées les informations présentées dans ce numéro – on y trouvera les listes de bourses d'échange et de perfectionnement attribuées cette année aux formateurs des DEF et des FUF –, qui paraît à l'occasion de la grande réunion des formateurs d'enseignants américains francophones : le congrès de l'AATF.

Au Festival de Cannes, on a remarqué que les Américains viennent maintenant acheter les productions d'un cinéma stimulé par l'exception culturelle. C'est en cultivant la préférence francophone à tous les niveaux et dans tous les domaines, dans l'université, dans l'entreprise et dans la rue, que nous parviendrons à reconfigurer l'enseignement supérieur francophone dans le sens de la compétitivité et de l'excellence.

PAR LE RECTEUR
MICHEL GUILLOU



ACTUALITÉS DES



Dans le cadre de l'informatisation de nos services dans le système SIPA, nous restructurons le réseau des départements d'études françaises (DEF) membres de l'AUEPFL•UREF et les invitons à réactiver leur adhésion.

En payant leur cotisation annuelle, ils bénéficieront de tous les avantages réservés aux membres : **seuls les DEF membres à jour de leur cotisation pourront présenter des demandes de bourses d'échange entre DEF.**



La nouvelle édition du *Répertoire international des départements d'études françaises et francophones* fait apparaître la catégorie de membre : les associés B y sont donc identifiés avec la date d'acceptation de leur candidature par le Conseil d'administration.

L'Assemblée générale a approuvé, pour la période 1998-2001, de nouveaux barèmes de cotisations tenant compte des inégalités de développement économique, afin de faciliter l'adhésion aux Associés B comme aux autres catégories de membres. ➡

ZONE	PAYS	DOLLARS CANADIENS	DOLLARS AMÉRICAINS	FRANCS FRANÇAIS
A	Europe occidentale et septentrionale, Japon, Amérique du Nord, Australie, Nouvelle-Zélande	150 \$ C	120 \$ US	600 FF
B	Afrique sub-saharienne, Monde arabe, Amérique latine	100 \$ C	80 \$ US	400 FF
C	Europe centrale et orientale, Caraïbe, autres pays d'Asie, Ocean Indien, Océanie	25 \$ C	20 \$ US	100 FF

LE FORFAIT DEF

Le forfait DEF est une formule souple qui permet aux DEF de maintenir un contact privilégié avec l'AUEPFL•UREF :

- si le DEF est membre de l'AUEPFL•UREF, c'est le moyen d'acquitter sa cotisation annuelle et de profiter des avantages de son adhésion (participation aux programmes et produits)
- si le DEF n'est pas membre et ne souhaite pas le devenir, c'est le moyen d'acquiescer à un prix avantageux les produits distribués aux membres sans avoir à participer aux programmes de l'AUEPFL•UREF.

Le montant du forfait DEF est égal à celui de la cotisation annuelle.

Avec le FORFAIT DEF vous obtenez :

Le *Répertoire des établissements d'enseignement supérieur et de recherche membres de l'AUEPFL•UREF* ; Le *Répertoire des enseignants et chercheurs* ; Le *Répertoire international des départements et centres universitaires d'études françaises et francophones* ; Un disque optique compact à mémoire entièrement fixée contenant les trois répertoires ; Un abonnement à *Universités*, le seul magazine spécialisé dans l'enseignement supérieur et la recherche en Francophonie (76 pages, couleur, papier glacé).

VALEUR RÉELLE DE 284,80 \$ CANADIENS

NOUVEAUX MEMBRES ASSOCIÉS B

- 8 départements d'études françaises ont été admis comme membres associés B par le Conseil d'administration réuni à Beyrouth le 23 avril 1998. Ils appartiennent aux universités suivantes :
 - AMÉRIQUE : UNIVERSITÉ D'ÉTAT DE L'OHIO (*Ohio State University*), Columbus, États Unis ; UNIVERSITÉ MÉTROPOLITAINE DES SCIENCES DE L'ÉDUCATION (*Universidad metropolitana de Ciencias de la Educación*), Santiago, Chili ; UNIVERSITÉ ADVENTISTE D'HAÏTI, Port-au-Prince, Haïti ; UNIVERSITÉ CARAÏBE, Delmas, Haïti.
 - EUROPE CENTRALE ET ORIENTALE : UNIVERSITÉ «SAINTS CYRILLE ET MÉTHODE», Veliko Tirnovo, Bulgarie ; UNIVERSITÉ DE LODZ (*Uniwersytet Łódzki*), Lodz, Pologne.
 - ASIE : UNIVERSITÉ D'ÉTAT YAKOUTE, Yakoutsk, République Sakha, Russie ; ÉCOLE NORMALE SUPÉRIEURE DE NHA TRANG, (*Truong Cao Dang Su pham Nha Trang*), Nha Trang, Viêt-Nam.
- D'autre part, l'Assemblée générale a ratifié les membres acceptés depuis sa session précédente à Abidjan : un total de 26 nouveaux départements de français associés B depuis 1994.

BOURSES D'ÉCHANGES

18 Boursiers



CANDIDATS SÉLECTIONNÉS PAR LE CONSEIL SCIENTIFIQUE (20 AVRIL 1998)

	PAYS	BOURSIER	ÉTABLISSEMENT D'ORIGINE	ÉTABLISSEMENT D'ACCUEIL	SUJET
FRANÇAIS LANGUE SECONDE FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE FRANÇAIS LANGUE DE SPÉCIALITÉ	BÉNIN	<i>BADA, Médard Dominique</i>	Université Nationale du Bénin	Université d'Aix - Marseille 1	<i>L'acquisition du français langue seconde dans les pays francophones d'Afrique</i>
	BULGARIE	<i>KRISTEVA-TONTCHEVA, Jeanna</i>	Université de Sofia «St Clément d'Ohrid»	Université catholique de Louvain-la-Neuve (Belgique)	<i>L'implicite culturel dans l'enseignement du français langue étrangère</i>
	CUBA	<i>MONTERO PARDO, Alfredo de la Caridad</i>	Université de la Havane	Université Michel de Montaigne (Bordeaux 3, France)	<i>Vive le Subjonctif ! Pour une approche interactive du mode subjonctif en français</i>
LEXICOLOGIE TERMINOLOGIE TRADUCTION	MAROC	<i>ALIOUA, Ahmed</i>	Université Cadi-Ayyad	Université Laval (Québec)	<i>Dictionnaire de phonétique français-arabe</i>
	LETTONIE	<i>OZOLINA, Olga</i>	Université de Lettonie	CNRS-INALF (France)	<i>Les latinismes et leurs équivalents populaires en français</i>
	ALBANIE	<i>XHOXHAI, Daniel</i>	Universiteti i Tiranes	Université d'Avignon (France)	<i>Rédaction d'un dictionnaire des locutions franco-albanais</i>
LINGUISTIQUE	BULGARIE	<i>BONÉVA-BORISSEVITCH, Krassimira</i>	Université «St Cyrille et Méthode»	Université de Nanterre (Paris 10, France)	<i>Le rôle des modalités épistémiques dans l'élaboration d'une sémiosis</i>
	BÉNIN	<i>GBETO, Flavien</i>	Université Nationale du Bénin	Université de la Sorbonne-Nouvelle (Paris 3, France)	<i>Intégration des emprunts d'origine européenne en langue Fon (Bénin)</i>
	CONGO	<i>KAHUNGU, Toso</i>	Université de Kinshasa	Université catholique de Louvain-la-Neuve (Belgique)	<i>Étude des interférences linguistiques dans l'enseignement du français et des langues congolaises au Congo</i>
	CANADA	<i>MARTINEAU, France</i>	Université d'Ottawa	École Normale Supérieure de Fontenay-Saint Cloud (France)	<i>Grammaire du français médiéval et variation dialectale</i>
	MOLDAVIE	<i>RUMLEANSCHI, Mihail</i>	Université d'État «Alecu Russo»	Université Lumière (Lyon 2, France)	<i>La grammaire de la communication</i>
LITTÉRATURES FRANCOPHONES ET LITTÉRATURE COMPARÉE	RÉPUBLIQUE DE MACÉDOINE	<i>BOGDANOVSKI, Rusomir</i>	Université «St Cyrille et Méthode» Skopje	Université de Vincennes - Saint-Denis (Paris 8, France)	<i>La théâtralisation de l'œuvre de François Rabelais</i>
	POLOGNE	<i>BRZOWSKI, Jerzy</i>	École supérieure de Pédagogie Kraków (Cracovie)	Université Stendhal (Grenoble 3, France)	<i>Le Brésil vu par Claudel, Cendrars, Bernanos, Camus</i>
	AFRIQUE DU SUD	<i>CORNILLE, Jean-Louis</i>	Université de Cape Town	Université de Saint-Denis (La Réunion)	<i>Les cendres d'Apollon</i>
	ÉGYPTE	<i>EL HACHEMY-SABRI, Zeinab</i>	Université de Helwan	Université de Genève (Suisse)	<i>Initiation à la méthodologie critique de l'école de Genève</i>
	ÉTATS-UNIS	<i>MAUGUIÈRE, Bénédicte</i>	University of Southwestern Louisiana	The University of Mauritius (Maurice)	<i>Poétique de l'altérité dans les littératures de l'Océan Indien</i>
	BURKINA FASO	<i>PARE, Joseph</i>	Université de Ouagadougou	Université Laval (Québec, Canada-Québec)	<i>Composantes sahéliennes des discours littéraires et journalistique burkinabè</i>
CANADA	<i>SIGURET, Pierre</i>	Université du Québec à Montréal	Université de Franche-Comté (Besançon, France)	<i>Littérature et Machines / La machine et le texte littéraire, action, représentation, production</i>	

un nouveau réseau institutionnel :

CONFÉRENCE DES CHEFS D'ÉTABLISSEMENTS DE FORMATION D'ENSEIGNANTS ET DE FORMATEURS

*C'est à l'occasion de la récente Assemblée générale de l'AUPELF•UREF que s'est constituée la **GEFEP** ; son siège est établi à la Faculté de Pédagogie de l'Université libanaise à Beyrouth (Liban).*

- ◆ La **GEFEP** constitue un organisme permanent de réflexion, de concertation et de coopération qui se donne pour **OBJECTIFS** :
 - ◆ échanger des informations sur la situation des études en éducation ;
 - ◆ favoriser la recherche et les études comparatives sur des questions d'éducation ;
 - ◆ conduire des réflexions sur les métiers de l'enseignement et de la formation ;
 - ◆ contribuer à améliorer les connaissances scientifiques et les adapter aux besoins de la formation initiale et continue ;
 - ◆ aider à la production de ressources médiatisées et à l'échange de publications ;
 - ◆ développer les pratiques d'évaluation universitaire amenant les établissements aux normes internationales ;
 - ◆ inciter au développement concerté des échanges et des codiplômations dans l'espace francophone ;
 - ◆ encourager l'harmonisation des programmes de formation et la validation des diplômes pour une meilleure mobilité des enseignants et des chercheurs ;
 - ◆ élaborer des recommandations à l'attention des établissements, gouvernements et instances internationales, sur les questions de formation de maîtres ;
 - ◆ resserrer les liens entre les établissements à même vocation afin de donner à leurs études une dimension internationale.
- ◆ Le comité exécutif a défini les **PROJETS POUR L'ANNÉE À VENIR**, devant permettre de réaliser ce programme, qui sera précédé d'un état des lieux des établissements de formation des maîtres et des formateurs et de la production d'un document d'information sur la **GEFEP** qui permettra de recruter de nouveaux membres.
- ◆ Peuvent être **MEMBRES** de la **GEFEP** tous les établissements de formation qui adhèrent aux statuts et acquittent le paiement de la cotisation annuelle fixée par l'Assemblée générale : 1 000 Francs Français pour les pays développés (Nord) et 500 FF pour les pays en voie de développement (Sud). Leur demande doit être adressée au Président de la Conférence et agréée par l'Assemblée générale.



GEFEP

POUR RENSEIGNEMENTS : Gisèle Painchaud, Doyenne de la Faculté des Sciences de l'Éducation, Université de Montréal, C.P. 6128, Succ. Centre Ville, Montréal QC, Canada H3C 3J7
Tél. : +1 (514) 343-6658 / Tcp : +1 (514) 343-7276 / Adr. él. : painchau@scedu.umontreal.ca

CEFEF

BUREAU EXÉCUTIF

- ◆ **Président :**
Joseph Abou Norah (Liban)
- ◆ **Vice-présidente :**
Anne-Marie Perrin-Naffakh (France)
- ◆ **Secrétaire générale et trésorière :**
Gisèle Painchaud (Canada-Québec)
- ◆ **Membres :**
Lesley Dejean (Haïti)
Mohammed Ould Sidiya (Mauritanie)
Emil Paun (Roumanie)
William R. Ratrema (Madagascar)
Claude Tangha (Cameroun)
Malika Trabelsi-Ayadi (Tunisie)

La CEFEF se réunit en Assemblée générale tous les deux ans et son Bureau exécutif de 9 membres se réunit au moins une fois par an.

les

4

PRIORITÉS

approuvées par l'Assemblée générale :

- ◆ MISE EN RÉSEAU DES ÉTABLISSEMENTS GRÂCE AUX NOUVELLES TECHNOLOGIES DE L'INFORMATION ET DE LA COMMUNICATION
- ◆ CRÉATION D'UN SITE SUR LA TOILE, CONTENANT ENTRE AUTRES DES DOCUMENTS PÉDAGOGIQUES
- ◆ DÉVELOPPEMENT DE LA MAÎTRISE DE LA LANGUE POUR L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS ET EN FRANÇAIS
- ◆ DÉVELOPPEMENT DE L'ENSEIGNEMENT À DISTANCE

MEMBRES FONDATEURS

- Institut de Psychologie et des Sciences de l'Éducation, Université d'Oran Es-Senia (*Algérie*)
Faculté de Psychologie et des Sciences de l'Éducation, Université Catholique de Louvain (*Belgique*)
École Normale Supérieure, Université nationale du Bénin
École Normale Supérieure, Université de Yaoundé I (*Cameroun*)
École Nationale Supérieure Polytechnique, Université de Yaoundé I (*Cameroun*)
Faculté des Sciences de l'Éducation, Université de Montréal (*Canada - Québec*)
Faculté des Sciences de l'Éducation, Université Laval (*Canada - Québec*)
Département des Sciences de l'Éducation, Université du Québec à Montréal (*Canada - Québec*)
Télé-Université, Université du Québec (*Canada - Québec*)
Faculté des Sciences de l'Éducation, Université de Moncton (*Canada - Nouveau-Brunswick*)
Faculté d'Éducation, Université d'Ottawa (*Canada - Ontario*)
Centre d'autoformation « Espace Alpha », Université de Bordeaux I (*France*)
IUFM d'Aquitaine (*France*)
IUFM d'Auvergne (*France*)
IUFM de Grenoble (*France*)
IUFM des Antilles et de la Guyane (*France*)
École Normale Supérieure, Université Omar Bongo (*Gabon*)
École Normale Supérieure, Université d'État d'Haïti
Faculté de Pédagogie, Université Libanaise (*Liban*)
Faculté de Philosophie et des sciences humaines, Université Saint-Esprit de Kaslik (*Liban*)
Faculté de Pédagogie, Université de Balamand (*Liban*)
École Normale Supérieure, Université d'Antananarivo (*Madagascar*)
École Normale Supérieure Technique, Université Nord Madagascar
École Normale Supérieure de Bamako (*Mali*)
École Normale Supérieure de Nouakchott (*Mauritanie*)
Département des Sciences de l'Éducation, Faculté de Sociologie, Psychologie et Pédagogie, Université de Bucarest (*Roumanie*)
École Normale Supérieure, Université Cheikh Anta Diop, Dakar (*Sénégal*)
Institut Supérieur de l'Éducation et de la Formation Continue (ISEFC) de Tunis (*Tunisie*)
École Supérieure des Sciences de l'Éducation, Université Nationale de Ho Chi Minh Ville (*Viêt-Nam*)

La traduction littéraire et le devenir de la littérature comparée en Afrique

ENTREVUE RÉALISÉE AVEC
Timothy Asobele, UNIVERSITÉ DE LAGOS, NIGÉRIA



Boursier du Fonds International de Coopération Universitaire (FICU), vous venez d'arriver au Canada pour effectuer un stage au Département de linguistique et de traduction de l'Université de Montréal au Québec. Pourquoi avoir choisi ce pays et ce thème de recherche ?

J'ai choisi le Canada à cause du dualisme culturel de ce beau pays.

Le choix de mon thème de recherche «*La traduction littéraire et le devenir de la littérature comparée en Afrique*» est une suite logique de mon premier choix, le Canada. Je crois qu'il y a un besoin réel pour que l'Afrique francophone s'ouvre à l'Afrique anglophone et vice versa, dans l'édification d'une civilisation de l'universel qui sera l'œuvre de toutes les races du monde. Ma recherche me permettra donc de construire ce pont d'entente entre les deux parties de cette Afrique bicéphale. Elle me permet de participer à la vie du français dans le monde, à ce rendez-vous du donner et du recevoir qu'est la Francophonie. C'est ainsi que nous avons réservé une place privilégiée, d'une part, à la traduction anglaise des œuvres de L. S. Senghor et Aimé Césaire, et, d'autre part, à la traduction française des œuvres de Wole Soyunka.

L'objectif principal de mon stage dans le département de linguistique et de traduction de l'Université de Montréal est d'étudier l'organisation et la structure du programme de traduction dans un pays bilingue comme le Canada. Plus précisément, de profiter de l'expérience d'André Clas, directeur de la revue *Meta* (qui est une des meilleures au monde dans le domaine de la traductologie), directeur du groupe de recherche sur les dictionnaires bilingues et coordonnateur du réseau LTT de l'AUPELF•UREF. J'apprendrai beaucoup de choses sous son parrainage, au niveau académique et professionnel. Par ailleurs, il est membre d'honneur depuis 1976 de l'Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec.

Et l'univers québécois ? Quelles sont vos premières impressions ?

Mon intégration dans le milieu québécois a été facilitée par deux faits. Premièrement, l'un des Révérends Pères de l'Église Catholique qui avaient introduit en 1958 la langue française au programme du baccalauréat de St Augustine College Kabba, le Révérend Père Bergeron, vit à Montréal. Je lui téléphone. Je lui rends visite. Il me reçoit comme un frère. Vous savez, la ville de Kabba est la deuxième patrie des Révérends Pères québécois au Nigéria. Donc au Québec, je me sens chez moi.

La façon dont le personnel du GRESLET m'a reçu sera inoubliable dans mon esprit car Danielle Collignon, en

l'absence d'André Clas, m'a accueilli avec une chaleur très africaine et avec une cordialité hospitalière. Elle m'a présenté au bibliothécaire de l'université de Montréal, au personnel du secrétariat du département et du laboratoire de GRESLET.

En quoi peut consister, d'après vous, un tel échange entre départements d'études françaises ? Qu'est-ce que cette expérience promet de vous apporter ?

Cet échange me permet de me familiariser avec les outils de l'enseignement du français. Par exemple, dans notre programme de traduction à l'Université de Lagos, nous ne disposons pas encore d'ordinateurs ni de livres sur «*Machine Aided Translation*», la traduction assistée par ordinateurs (TAO). Ce séjour m'a permis de me recycler, de m'équiper en matériel de travail, comme les revues et les ouvrages consacrés à la traduction.

Cette expérience promet de m'apporter de bonnes récoltes sur le plan pédagogique. Étant coordonnateur du programme professionnel de maîtrise de traduction et d'interprétation au département des langues européennes de l'Université de Lagos, au Nigéria, dès son début en 1991/92, je crois que cette expérience va introduire un nouveau souffle au programme de traduction et d'interprétation à Lagos.

Sur le plan professionnel, je pense que cette expérience va me permettre de constituer un dossier sur la bibliographie minimale pour une école de traduction et d'interprétation. Les revues et les livres qui sont rares à la librairie et à la bibliothèque de l'Université de Lagos, mais que l'on trouve facilement dans les rayons des librairies à Montréal, vont aider mes collègues à l'Université de Lagos dans l'élaboration et la mise à niveau de leurs cours.

Quelles recommandations feriez-vous aux nouveaux candidats qui postulent pour ces bourses ?

Je leur conseillerais d'œuvrer pour le rayonnement de la Francophonie, car le français est un vecteur d'ouverture sur la communauté internationale. Il faut qu'ils sachent que la francophonie universitaire existe, un nouvel humanisme où se mêlent les notions de solidarité, de partage, de tolérance et d'ouverture. C'est à cette ouverture qu'il doivent travailler lors de leur séjour, car d'office, ils sont membres de cette Francophonie.

Votre plus beau souvenir du Québec ?

La chaleur du peuple québécois, leur foi inébranlable dans la construction de l'édifice qu'est la Francophonie, car le Québec au Canada est la pierre angulaire de cette Francophonie à construire.

CANDIDATS SÉLECTIONNÉS PAR LE CONSEIL SCIENTIFIQUE (20 AVRIL 1998)

PAYS	BOURSIER	ÉTABLISSEMENT D'ORIGINE	ÉTABLISSEMENT D'ACCUEIL	FILIÈRE
BULGARIE	VASSILIEV, Simeon	Institut supérieur des Industries Alimentaires de Plovdiv	Université Montpellier II	TECHNOLOGIES ALIMENTAIRES
	MOMTCHEV, Ivan	Université Technique de Sofia	Université Aix Marseille II	INFORMATIQUE
HONGRIE	KOVACSNE, Bende Margit	Université Technique de Budapest	INSA Lyon	TECHNOLOGIE
MOLDOVA	MOLDOVAN, Dimitru	Académie d'Études économiques de Moldova	Université de Lille I	RELATIONS ÉCONOMIQUES INTERNATIONALES
	BESLIU, Victor	Université Technique de Moldova	UST de Lille I	INFORMATIQUE
	MIRONOV, Bettin	Université Technique de Moldova	École Polytechnique de Montréal	INFORMATIQUE
	GRIBINTCHA, Alex	Université Libre Internationale de Moldova	—	ADMINISTRATION ET GESTION
ROUMANIE	LEFTER, Cornelia	Académie d'Études économiques de Bucarest	Université de Montréal	GESTION DES AFFAIRES
	MOTOC, Iulia Antoanela	Université de Bucarest	Université Libre de Bruxelles	SCIENCES POLITIQUES ET ADMINISTRATIVES
	PASCU, Radu Ion	Université Technique de constructions de Bucarest	École Nationale des Ponts et Chaussées (Paris)	GÉNIE CIVIL ET ÉQUIPEMENT, TECHNIQUES DU BÂTIMENT

LE FRANÇAIS À L'UNIVERSITÉ Nouvelle série / N° 11, 3^e trimestre 1998

LE BULLETIN DES DÉPARTEMENTS DU FRANÇAIS DANS LE MONDE



ISSN 1017-1150

Directeur Général : *Michel Guillou*, Rédaction : *Marc Cheymol*, Concept et réalisation : *Claude Laurin*, Imprimerie : *ServiLitho*
La Rédaction remercie, pour leur contribution à ce numéro : *Stéphane Bazan, Jeanette Bingapiti, Céline Brunel, Pierre-Alain Le Cheviller, Lyne Saint-Hilaire, Frédéric Seers.*

AGENCE UNIVERSITAIRE Rectorat, B.P. 400, Succursale Côte des Neiges, Montréal, Québec H3S 2S7

DE LA FRANCOPHONIE Tél. : (514) 343-6630 / Téléc. : (514) 343-2107 / Ad. él. : framonde@aupelf.refer.qc.ca
(AUPELF • UREF) Sur le site : <http://www.aupelf-uref.org/FRAMONDE/bulletin>

ANNONCES REFER



<http://www.fdm.hachette-livre.fr/>



Le site des enseignants de français dans le monde. *Le Français dans le Monde*, qui est depuis plus de 35 ans la revue internationale de référence des professeurs de français à l'étranger, vient d'ouvrir un site sur Internet. « Son ambition : aider à l'enseignement du français et maintenir ses lecteurs en contact avec l'actualité pédagogique, l'activité culturelle et l'actualité du livre. *Le Français dans le Monde* vous informe sur une France qui bouge, qui réfléchit et qui crée. Son public : 57 millions d'élèves de français et 900 000 enseignants répartis à travers le monde ». (fdmdiag@hachette-livre.fr)



<http://ciep.fr>

Le service de documentation du **Centre international d'études pédagogiques** de Sèvres (CIEP, établissement public sous tutelle du ministère français de l'éducation, dont la mission est de contribuer au développement de la coopération internationale en éducation) a mis en ligne un ensemble de ressources à l'attention des enseignants de FLE :

- 16 000 références bibliographiques sur les systèmes éducatifs français et étrangers et sur la didactique des langues (recherche par titre, auteur, sujet, pays, date et support) ;
- bulletin bibliographique (nouvelautés acquises par le centre)
- bibliographies thématiques structurées ;
- « le tour du Fle », dernière rubrique en date, rassemble toutes les informations utiles aux spécialistes de français langue étrangère ;
- description des formations à dates fixes proposées par le Centre.

<http://207.253.188.173/cgi-bin/mboard/discussions/thread.cgi?8,0>

Le Conseil de la langue française du Québec invite tous les francophones du monde à une **liste de discussion** sous le thème « Que veut dire travailler en français au XXI^e siècle? ». On peut s'y inscrire et recevoir les commentaires par courrier électronique, ou bien consulter directement les archives sur le site du Conseil.



<http://rond-point.ulaval.ca/cours/>

Le **Rond-point des cours universitaires francophones** guide les visiteurs vers des sites de cours créés par des personnes qui enseignent partout dans le monde au niveau universitaire en utilisant la Toile. Possibilité d'inscrire tous sites de cours universitaires non commerciaux (titre du cours, adresse du site, nom de l'enseignant(e), niveau du cours) ainsi que de faire une recherche par mots clés. Site développé par le « Réseau de valorisation de l'enseignement » de l'Université Laval (JMPoulin@hermes.ulaval.ca).



<http://www.cndp.fr>

Le serveur du Centre National de Documentation Pédagogique français met en place un service expérimental d'accès à des ressources en ligne, spécialisé dans les **ressources pour l'éducation**. Possibilités de recherche sur la nature des ressources (produits pédagogiques, logiciels, images et données sonores, cours, parcours guidé sur Internet, etc.) et sur le niveau et la discipline, incluant tous les niveaux de l'enseignement en France.

Vous pouvez aussi participer à l'alimentation des bases. (Juan.Del.Reyeposte.cndp.fr)

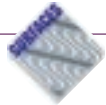
<http://www.liane.net/arobase/>

Arob@se paraît deux fois par an et joue le rôle d'un forum transdisciplinaire et bilingue (français-anglais) pour les chercheurs en littérature et sciences humaines désirant faire connaître leurs travaux auprès d'un large public, via la diffusion électronique. La consultation de la revue est gratuite et les articles restent l'entière propriété des auteurs.

Correspondance : pbrun@planete.net ou Philippe.Romanski@univ-rouen.fr.

<http://pum12.pum.umontreal.ca/revues/surfaces/>

Revue électronique *SURFACES*, dirigée par Jean-Claude Guédon ; vous y trouverez une panoplie d'auteurs prestigieux. (surfaces@ere.umontreal.ca)



<http://alsic.univ-fcomte.fr>

Le N° 1 de la revue Internet *ALSIC* (Apprentissage des Langues et Systèmes d'Information et de Communication) est paru le 15 juin 1998.



<http://www.litterature.org/>



L'ÎLE, le Centre de documentation virtuel sur la littérature québécoise, donne accès à plus de 450 fiches bibliographiques sur des écrivains québécois. Une phase ultérieure permettra prochainement de consulter plus de 100 000 pages de documents d'archives, fruit de la fusion des documents du Centre de recherche en littérature québécoise (Créliq) de l'Université Laval et du Centre d'études québécoises (Céluq) de l'Université de Montréal.

AGENDA



16-21 août 1998 (Haïfa, Israël)

TRADITION ET INNOVATION DANS LES TEXTES ROMANESQUES DU 20^e SIÈCLE EUROPÉEN
6th CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL SOCIETY FOR THE STUDY OF EUROPEAN IDEAS

Prof. Dr. Ezra Talmor
University of Haifa, Department of Philosophy, Mount Carmel, Haifa, 31905, Israël
Tél. : +972 (3) 938 6445 / Tcp. : +972 (3) 938 6484
Ad. él. : talmore@post.tau.ac.il

8-11 septembre 1998 (Bellville, Afrique Sud)

1. DISCOURS ET VIOLENCE ; 2. L'ENSEIGNEMENT FRANÇAIS EN AFRIQUE DU SUD
15^e CONGRÈS INTERNATIONAL DE L'AFSSA (ASSOCIATION DES ÉTUDES FRANÇAISES EN AFRIQUE AUSTRALE)
Bernard De Meyer

University of the Western Cape, Bellville (Le Cap), P/B X17, Bellville 7535, Afrique Sud
Tél. : +27 (21) 959 2368 / Tcp. : +27 (21) 959 2376
Ad. él. : bdemeyer@artsn.uwc.ac.za - http://www.uwc.ac.za/a_french

10-12 septembre 1998 (Paris, France)

EUROSLA - COLLOQUE SUR L'ACQUISITION DE LA LANGUE SECONDE

Nicolas Levitte, attaché linguistique à l'Ambassade de France au Canada
Tél. : +1 (613) 593-7409 - <http://ottawa.ambafrance.org/listes.html>

24-26 septembre 1998 (Rouen, France)

LES IDÉES PÉDAGOGIQUES : PATRIMOINE ÉDUCATIF ?

B. Dancel, A. Jorro et P. Tavignot, Un. de Rouen U.F.R. Psychologie, Sociologie, Sciences de l'éducation, Boulevard Siegfried - 76821 Mont Saint Aignan Cedex
Tél. : +33 (2) 35 14 64 38 / Tcp. : +33 (2) 35 14 61 07
Ad. él. : plemaire@epeire.univ-rouen.fr
<http://epeire.univ-rouen.fr/actu/coll/civici/>

24-27 septembre 1998 (Ottawa, Canada)

CHALLE ET SON TEMPS

M.L. Girou Swiderski, Université d'Ottawa, Lettres françaises,
C.P. 450, succ. A, Ottawa, Ontario, Canada K1N 6N5
Tcp. : +1 (613) 562-5981 / Ad. él. : margirou@aixl.uottawa.ca

25-27 septembre 1998 (Saarbrücken, Allemagne)

UNE EXPÉRIENCE RHÉTORIQUE : L'ÉLOQUENCE DE LA RÉVOLUTION
(COLLOQUE INTERNATIONAL)

Jean-Paul Sermain, Universität des Saarlandes FR - 8.2 Romanistik,
Postfach 15 11 50 D-66041 Saarbrücken
Tél. : +49 (681) 302 2308 ou 4155 / Tcp. : +49 (681) 302 4588
Ad. él. : jp.sermain@rz.uni-sb.de.

25-28 septembre 1998 (Rabat, Maroc)

LA COEXISTENCE DES LANGUES DANS L'ESPACE FRANCOPHONE :
APPROCHE MACRO-SOCIOLINGUISTIQUE

2^{es} JOURNÉES SCIENTIFIQUES DU RESEAU «SOCIOLINGUISTIQUE ET DYNAMIQUE DES LANGUES» DE L'UREF
Louis-Jean Calvet, Hameau de Château l'Arc, 13710 Fuveau, France
Tél. : +33 (4) 42 53 28 42

28 septembre - 2 octobre 1998 (Paris, France)



CONFÉRENCE MONDIALE SUR L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR
UNESCO, 1, rue Miollis, 75732 Paris cedex 15, France
<http://www.unesco.org>

AGENDA



2-3 octobre 1998 (Université de Paris VII, France)



COLLOQUE SUR «LES USAGES DU MYTHE»

 propositions attendues 

Jean-Pierre Bertrand, Département d'études romanes,
Université de Liège, 3 place Cockerill - B-4000 Liège
Tél. : +32 (4) 66 53 98
Ad. él. : JP.Bertrand@ulg.ac.be

23-25 octobre 1998 (Sydney, Cap Breton (Nouvelle-Écosse) Canada)



**LE CHEMINEMENT RÉCENT VERS LA POÉSIE D'EXPRESSION
FRANÇAISE EN AMÉRIQUE DU NORD - 8^e COLLOQUE DE L'APLAQA**

 jusqu'au
1^{er} septembre 1998 (150 mots) 

Prof. Laurent Lavoie, Études françaises, University College
of Cape Breton, Sydney, Cap Breton, NE, Canada B1P 6L2
Tél. : +1 (902) 563 1249 / Tcp. : +1 (902) 562 0199
Ad. él. : llavoie@uccb.ns.ca

4 décembre 1998 (Paris, France)



LES RATÉS DE LA LITTÉRATURE - DEUXIÈME COLLOQUE DES INVALIDES

 jusqu'au
30 septembre 1998 

- Jean Didier Wagneur, 5 Square du Graisivaudan - 75017
Paris, France - Ad. él. : Jean-Didier.Wagneur@bnf.fr
- Jean-Jacques Lefrère, 32 avenue de Suffren - 75015 Paris
- Michel Pierssens, 5751 avenue Northmount Montréal QC,
Canada H3S 2H4 - Ad. él. : pierssens@ERE.UMontreal.CA

24-28 mars 1999 (Milwaukee, WI, USA)



LES AVATARS DE LA PASTORALE À LA FIN DU XVII^e ET AU XVIII^e SIÈCLE
CONGRÈS AMÉRICAIN DES ÉTUDES DIX-HUITIEMISTES (ASECS)

 jusqu'au
15 septembre 1998 

Dr. Guy Spielmann, Dept. of French, Georgetown University,
Washington, DC 20057, USA
Tél. : +1 (202) 687 5852 / Tcp. : +1 (202) 687-7083
Ad. él. : spielmag@gusun.georgetown.edu
<http://www.georgetown.edu/spielmann>

25-26 mars 1999 (Moncton, Nouveau-Brunswick, Canada)



LA FRANCOPHONIE INTERNATIONALE ET LA MONDIALISATION :
UN UNIVERS DE RÉSEAUX - COLLOQUE INTERNATIONAL ORGANISÉ
DANS LE CADRE DU SOMMET DE LA FRANCOPHONIE (SEPTEMBRE 1999)

 jusqu'au
15 septembre 1998 (150 mots) 

Isabelle Losier, Département de science politique,
Université de Moncton - N.B.
Tél. : +1 (506) 858-4286 / Tcp. : +1 (506) 858-4508
Ad. él. : eli4935@umoncton.ca

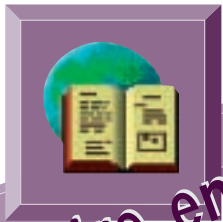
1^{er}-3 juillet 1999 (Birmingham, Royaume-Uni)

FRANCE : HISTOIRE ET HISTOIRES

 jusqu'au
31 août 1998 

Professor Jennifer Birkett, French Department,
University of Birmingham B15 2TT, United Kingdom
Tél. : + (0121) 414 5964 / Tcp. : + (0121) 414 5966
Ad. él. : j.birkett@bham.ac.uk - <http://artsweb.bham.ac.uk/>

Lire en français



OBSERVATOIRE DU FRANÇAIS DANS LE PACIFIQUE ÉTUDES ET DOCUMENTS



LE FRANÇAIS EN BELGIQUE UNE LANGUE, UNE COMMUNAUTÉ

S'il souligne l'importance de la langue française comme principe fondateur et unificateur de la communauté Wallonne – Bruxelles, l'intérêt de ce livre dépasse bien évidemment ses frontières : il apporte une connaissance précise du français en Belgique, mais aussi dans les pays d'Afrique anciennement administrés par la Belgique (Congo, Rwanda, Burundi). Surtout, il prétend fournir un cadre conceptuel de référence et couvrir l'ensemble du champ français sous de multiples aspects : historiques, linguistiques, socio-politiques : à ce titre, il recueille les participations de nombreux auteurs garantissant une réelle pluridisciplinarité. Le français y est examiné comme objet de représentation, comme objet d'enseignement et comme objet de débat. La clarté et l'abondance des renseignements témoignent de la qualité de l'observation de l'état actuel du français en Belgique, de son statut et de ses rapports avec les autres langues (les multiples parlers wallons et germaniques, mais aussi l'anglais), de la législation linguistique et de la promotion du français en Belgique. Des index bien faits permettent d'utiliser comme une véritable encyclopédie cet ouvrage par ailleurs magnifiquement illustré. On ne peut que saluer l'entreprise par laquelle une communauté de langue française décline son identité avec autant de précision et en embrassant un ensemble de problèmes aussi vaste, et l'importance que les pouvoirs publics (qui ont financé cette publication) accordent à une politique de la langue.



Sous la direction de Daniel Blampain, André Goosse, Jean-Marie Klinkenberg et Marc Wilmet, Duculot/Communauté française de Belgique, Louvain-la-Neuve, 1997, 530 pages.

Créé en 1979, l'Observatoire du français dans le Pacifique est une équipe de recherche qui fait partie du Département de Français de l'Université d'Auckland, mais dont les membres peuvent être rattachés à d'autres Départements, Universités ou Organismes de la région. Les chercheurs de l'équipe s'intéressent aux français régionaux tels qu'on les parle et écrit dans les territoires français de l'Océanie, et aussi à l'effort lexical fait par des Français voyageant ou restant dans des pays non francophones du Pacifique. L'OPF constitue depuis 1981 une unité de recherche associée à l'Institut National de la Langue Française (INALF) du CNRS et publie en français, une fois par an en principe, les résultats de ses recherches. La majeure partie prend la forme de listes lexicographiques ; l'OPF ne sollicite donc pas des études composées par des auteurs extérieurs au groupe, mais il ne s'oppose pas à la publication éventuelle de tels articles quand il s'attache aux recherches de l'OPF. Chaque volume contient une documentation lexicographique et des études, ainsi qu'une bibliographie sur le français du Pacifique. Le tome 11-12 propose, outre les rubriques régulières, un « Lexique de l'élevage », un lexique inter-ethnique calédonien (« Les Caldoches et les Autres »), un supplément au lexique du bagne et un Index lexicographique des 1 à 12. Un document précieux pour les linguistes.

Tome 11-12, Didier-Érudition, Paris, 1996, 324 pages.



DE LA LANGUE FRANÇAISE – ESSAI SUR UNE CLARTÉ OBSCURE

« Génie », « clarté », « défense » de la langue française : trois formes du même mythe, celui aussi de son obscurcissement (sous l'effet de parlers fautifs favorisés par le mythe inverse, celui de l'anglais langue concrète, facile, tolérante) et de son « agonie ». Ni traité, ni histoire, ni grammaire, ni manuel, ni livre d'érudition, ce livre est « un voyage dans une mythologie qui commence au XVI^e siècle » et une analyse où la pensée circule librement entre l'histoire, la psychanalyse, la linguistique. Henri Meschonnic inventorie et démonte les clichés dont usent à tort, sous prétexte de défendre la langue française, linguistes et grammairiens, mais aussi politiciens, académiciens, essayistes, et bien sûr professeurs de français. Et le lecteur de se dire que la Francophonie, comme arme pour mener la lutte contre la dégradation et la disparition du français, renforce aussi ce mythe. Superbement écrit, scintillant, exigeant, prodigieusement intéressant, ce livre capital ouvre la porte à une vision nouvelle de la Francophonie : « une poétique de la politique » qui soit capable, non plus de défendre la langue française, mais de la sauver.

Henri Meschonnic, Hachette, Paris, 1997, 356 pages.

L'AUPELF, UNE IDÉE EN MARCHÉ – UNE JEUNE HISTOIRE, UN GRAND DESSEIN

L'histoire de l'AUPELF, publiée pour la première fois en 1986, rééditée en 1990, était de nouveau épuisée. Cette édition actualisée et complète les précédentes grâce à de nouvelles annexes (listes des conseils d'administrations, des membres, des bureaux régionaux, modifications aux statuts, documentation photographique enrichie). Deux brèves notes situent la récente évolution de l'AUPELF-UREF en Agence francophone pour l'enseignement supérieur et la recherche, ainsi que la démarche qui a mené à la collection « Universités francophones ». Plus qu'un guide, plus qu'une brochure, c'est un livre d'histoire qui retrace la genèse de l'institution telle qu'elle se présente actuellement, en explique la complexité, et en éclaire les intentions et les modes de fonctionnement.

3^e édition, AUPELF-UREF, Montréal, 1998, 250 pages, 10 \$ canadiens.



GUIDE DE L'USAGER DES PROGRAMMES DU FICU

Le vade-mecum des usagers des programmes du Fonds International de Coopération Universitaire a fait l'objet d'une réédition soignée à l'occasion de l'Assemblée générale (sur demande à la Direction du FICU).



AUPELF-UREF, Montréal, 1998, 154 pages.